BRUJERÍA EN EL ALTO GÁLLEGO

PEDRO DE ARRUEBO

SEÑOR DE L'ARTOSA

ALTO GÁLLEGO COMARCA

En los procesos por brujería de la Inquisición en el Alto Aragón fueron más frecuentes los juicios a brujos, *bruxons*, que a brujas, al contrario que en el resto del continente. El más conocido fue Pedro de Arruebo.

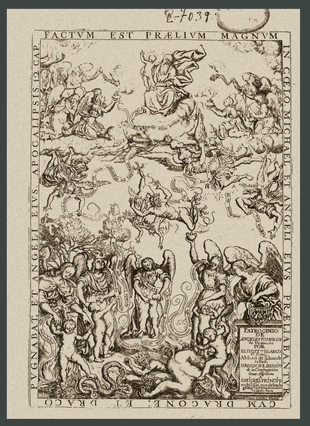
Pedro de Arruebo, señor de L'Artosa, una buena casa situada actualmente bajo las aguas del embalse de Búbal, fue el protagonista durante los años 30 del siglo XVII de una epidemia de posesión demoniaca que afectó a gran cantidad de mujeres de localidades de casi todo el valle de Tena. Acusado de mago, brujo, hechicero y encantador, además de bestialismo, fue condenado en varias ocasiones, pasando por las cárceles de El Pueyo, Sallent, Jaca o Zaragoza. Tenían sus acciones como fin "alcanzar mujeres y ganar dinero", para lo cual se sirvió de todas las técnicas e instrumentos asociados a la magia diabólica que estuvieron a su disposición. Aunque declaró ser consciente de ser un embaucador, creó una ola de trastornos psicosomáticos que afectó gravemente a decenas de mujeres y niñas. Manifestaron estar poseídas por demonios que obedecían a Arruebo, gracias a un pacto que éste tendría con el diablo.

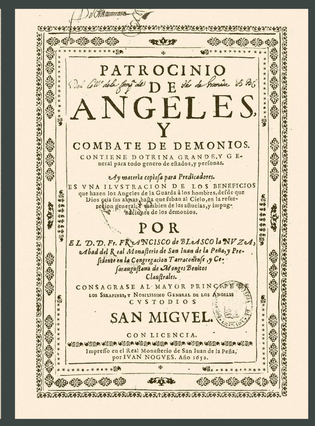
Fue juzgado en Jaca en 1633, condenado a destierro en 1635 y consiguió retornar al valle en 1637 prometiendo venganza. Volvió a ser prendido en 1638 y sumó nueva condena de 200 azotes, cinco años de galeras y destierro a final de 1639, sin que conste que las cumpliera. Hay noticias contradictorias de si acabó en Madrid o muerto en la cárcel.

Especializado en desligar matrimonios, un supuesto hechizo que impedía dormir juntas a las parejas, ofrecía remedios por medio de envoltorios con trozos de papel o pergamino escritos con palabras y signos mágicos, siendo en todo caso condición necesaria para la cura el adulterio con su persona.

Según dicen los documentos de la época: "Andaba en compañía de franceses [...] de quien aprendió a ser mago, encantador y hechicero, de quien compró los libros, cuadernos, papeles y familiares [...] y por ser dichos franceses, por la mayor parte, herejes y usar de semejantes artes diabólicas y supersticiones, de quien se le pegó a este Reo hacer lo mismo" (Gari , 1991: 378).

Contó con varios cómplices: Miguel Guillén, sastre y gaitero de Hoz de Jaca, "hechicero, mago, encantador y maléfico", condenado a muerte por la justicia seglar y juzgado por la Inquisición. Juan de Larrat, cirujano bearnés afincado en Panticosa, "hechicero, brujo y mago", y mosen Lucas Aznar, presbítero de Piedrafita, natural de Búbal.





A la izquierda, vista combinada de diferentes planos que muestran el embalse de Búbal, bajo el que se ubicaba la pardina de L'Artosa, de donde era señor Pedro de Arruebo. Cruz de plata de la iglesia de Javierrelatre. Sobre estas líneas, dos páginas del libro "Patrocinio de angeles y combate de demonios ..." (1652) de Francisco Blasco Lanuza, natural de Sallent y rector de Sandiniés en el momento de la posesión demoniaca. Posteriormente fue abad de San Juan de la Peña. En sus páginas recoge algunas referencias al caso de Arruebo, del que fue testigo privilegiado. En la foto inferior, vista de la zona del embalse bajo cuyas aguas se encontraría L'Artosa.

ARAGONÉS

Pedro d'Arruebo, siñor de L'Artosa

En os prozesos por broxería d'a Inquisizión en l'Alto Aragón estioron más frecuens os chuizios á bruxons que á broxas, en cuentra d'o que pasó en a resta d'Europa. O más conoxito estió ro de Pedro d'Arruebo.

Pedro d'Arruebo, siñor de L'Artosa, una buena casa situgada autualmén baxo as aguas de l'entibo de Búbal, estió ro protagonista entre os años 30 d'o sieglo XVII d'un astro de posesión demoniaca que afeutó a gran cantidat de mullers de localidaz de cuasi tota ra val de Tena. Acusato de mago, bruxón, fetillero y encantador, amás de bestialismo, estió condenato en diversas ocasions, pasando por as garcholas de O Pueyo, Sallent, Chaca u Zaragoza. Teneban as suyas azions como fin "alcanzar mullers e ganar diners", ta ixo se sirvió de totas as teunicas e instrumentos asoziatos á ra machia diabolica que pudo trobar. Anque declaró estar conszién de ser un embabucador, prevocó una pasa de trastornos psicosomaticos que afeutó grieumén á dezenas de mullers, mozetas e ninas. Manifestoron estar poseyitas por demonios que obedexeban á Arruebo, grazias á un pauto que iste tenerba con o diaple.

Estió chuzgato en Chaca en 1633, forachito en 1635, adubió á retornar ta ra val en 1637 prometendo venganza, tornó á estar detenito en 1638 e sumó nueva condena de 200 azotes, 5 años de galeras y exilio, en o cabo de 1639, sin que conste que la complise. Bi ha notizias contraditorias de si remató en Madrid u muerto en a fosqueta.

Espezializato en *desligar matrimonios*, un suposato maldau conoxito como "encortamiento", que impediba dormir chuntas á ras parellas, ofrexeba remeyos servindo-se d'emborbozos con trozes de paper u bercamino escritos con parolas e siñals machicos, estando en tot caso condizión nezesaria ta ra cura l'adulterio con a suya persona.

Seguntes dizen os documentos d'a epoca: "Caminaba en compaña de franzeses [...] de qui aprendió á estar mago, encantador e fetillero, de qui mercó os libros, cuadernos, papers e diaples [...] e por estar ditos franzeses, por a mayor parti, ereches e fer-se serbir de semelláns artes diabolicas e superstizions, de qui le s'apegó á iste Reu fer o mesmo" (Gari, 1991: 378).

Contó con bels complizes: Miguel Guillén, sastre e gaitero de Oz de Chaca, "fetillero, mago, encantador e malefico", condenato á muerte por a chustizia seglar e chuzgato por a Inquisizión. Juan de Larrat, zruxano biarnés afincato en Panticosa, "fetillero, bruxón e mago", e mosen Lucas Aznar, presbitero de Piedrafita natural de Búbal.

FRANÇAIS

Pedro de Arruebo, seigneur de L'Artosa

Dans les procès en sorcellerie de l'Inquisition en Haut-Aragon, les procès des sorciers, *bruxons*, étaient plus fréquents que ceux des sorcières, contrairement au reste du continent. Le plus connu était Pedro de Arruebo.

Pedro de Arruebo, seigneur de L'Artosa, une bonne maison située aujourd'hui sous les eaux du réservoir de Búbal, a été le protagoniste, dans les années 30 du XVIIe siècle, d'une épidémie de possession démoniaque qui a touché un grand nombre de femmes de villages de presque toute la vallée de Tena. Accusé d'être un magicien, un sorcier et un enchanteur, ainsi que de bestialité, il a été condamné à plusieurs reprises, passant par les prisons de Pueyo, Sallent, Jaca ou Saragosse. Le but de ses actions était de "toucher les femmes et de gagner de l'argent", pour lequel il utilisait toutes les techniques et instruments associés à la magie diabolique qui étaient à sa disposition. Bien qu'il prétende être conscient d'être un filou, il a créé une vague de troubles psychosomatiques qui ont gravement affecté des dizaines de femmes et de jeunes filles. Ils prétendaient être possédés par des démons qui obéissaient à Arruebo, grâce à un pacte qu'il avait conclu avec le diable.

Il fut jugé à Jaca en 1633, condamné au bannissement en 1635, parvint à revenir dans la vallée en 1637 en promettant de se venger, fut à nouveau arrêté en 1638 et fut condamné à 200 coups de fouet, 5 ans de galères et au bannissement à la fin de 1639, mais il n'existe aucune trace qu'il les ait purgés. Des rapports contradictoires indiquent s'il a fini à Madrid ou s'il est mort en prison.

Spécialisé dans la séparation des mariages, un sort supposé qui empêchait les couples de dormir ensemble, il offrait des remèdes au moyen d'enveloppements avec des morceaux de papier ou de parchemin écrits avec des mots et des signes magiques, étant de toute façon condition nécessaire pour la guérison l'adultère avec sa personne.

Selon les documents de l'époque : " Il était en compagnie de françaises [...] de qui il apprenait à être magicien, enchanteur et sorcier, de qui il achetait des livres, des cahiers, des papiers et des parents [...] et parce que ces Français étaient, pour la plupart, hérétiques et utilisaient de tels arts diaboliques et superstitions, de qui il était imposé à ce Reo de faire de même " (Gari, 1991 : 378).

Il avait plusieurs complices : Miguel Guillén, tailleur et cornemuseur de Hoz de Jaca, " sorcier, magicien, enchanteur et maléfique ", condamné à mort par la justice séculaire et jugé par l'Inquisition. Juan de Larrat, chirurgien béarnais vivant à Panticosa, "sorcier et magicien", et mosen Lucas Aznar, presbiter de Piedrafita, né à Búbal.

ENGLISH

Pedro de Arruebo, Lord of L'Artosa

In the witchcraft trials of the Inquisition in Upper Aragon, trials of witches, *bruxons*, were more frequent than those of witches, unlike in the rest of the continent. The best known was Pedro de Arruebo.

Pedro de Arruebo, lord of L'Artosa, a fine house currently located under the waters of the Búbal reservoir, was the protagonist of an epidemic of demonic possession that affected a large number of women in villages in almost the entire Tena valley in the 17th century. Accused of being a magician, witch, sorcerer and enchanter, as well as of bestiality, he was condemned on several occasions, spending time in the prisons of Pueyo, Sallent, Jaca and Zaragoza. The purpose of his actions was to "reach women and earn money", for which he used all the techniques and instruments associated with diabolical magic that were available to him. Although he claimed to be aware that he was a trickster, he created a wave of psychosomatic disorders that seriously affected dozens of women and girls. They claimed to be possessed by demons who obeyed Arruebo, thanks to a pact he had with the devil.

He was tried in Jaca in 1633, sentenced to banishment in 1635, managed to return to the valley in 1637 promising revenge, was arrested again in 1638 and was sentenced to 200 lashes, 5 years in the galleys and banishment at the end of 1639, although it is not recorded that he served them. There are contradictory reports as to whether he ended up in Madrid or died in prison.

He specialised in unbinding marriages, a supposed spell that prevented couples from sleeping together, and offered remedies by means of wrappings with pieces of paper or parchment written with magic words and signs, being in any case a necessary condition for the cure the adultery with his person.

According to the documents of the time: "He was in the company of Frenchmen [...] from whom he learned to be a magician, enchanter and sorcerer, from whom he bought books, notebooks, papers and relatives [...] and because the said Frenchmen were, for the most part, heretics and used such diabolical arts and superstitions, from whom it was imposed on this Reo to do the same" (Gari, 1991: 378).

He had several accomplices: Miguel Guillén, tailor and piper from Hoz de Jaca, "sorcerer, magician, enchanter and malefic cent", condemned to death by the secular justice and judged by the Inquisition. Juan de Larrat, a surgeon from Béarn who lived in Panticosa, "sorcerer and magician", and Mons Lucas Aznar, presbiter of Piedrafita, a native of Búbal.

© Comarca Alto Gállego
Realiza: Tintaura S.L. Textos: Rafel Vidaller. Fotografías: Santiago Cabello, Rafel Vidaller
Diseño: Santiago Cabello Imprime: Pulsa Soluciones

BRUJERÍA EN EL ALTO GÁLLEGO

ARMAS DE BRUXÓN

En la documentación del proceso de Pedro de Arruebo (Á. Gari, 1991), aparecen una buena parte de los medios, físicos o imaginarios, que los *bruxons* usaban en sus fechorías.

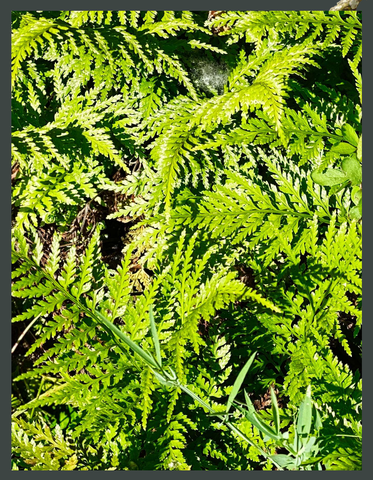
El más común de los medios utilizados por Arruebo consistía en envoltorios de papel con nombres, guarismos y símbolos, a menudo con pelos de ratón. Solían relacionarse con diferentes libros considerados mágicos traídos desde Francia, como el de *san Ciprián* o la *Clavícula de Salomón*.

A menudo se habla también de los *familiares*, demonios al servicio del *bruxón*. Arruebo confesó haber comprado un par de ellos a un francés, aunque se podían obtener, según se creía, por medio de la simiente de la *yerba falaguera* cogida la noche de san Juan. Esta simiente, muy conocida en toda Europa, era imposible de conseguir, pues la *yerba falaguera* es el helecho, y no produce simientes sino esporas, lo que aumentaba su poder mágico y misterioso. De hecho, Arruebo fue engañado por una gitana que le vendió semillas de mijo como de *yerba falaguera*. Estas semillas servían tanto para conseguir mujeres, darles maleficio, para transformarse en *familiares*, demonios, u otras fabulaciones.

Otra manera de hacerse con *familiares* era subir en la noche de San Juan al *Forato de ros Diaples*, en la montaña de Panticosa, en busca de un canuto donde se guardan los demonios —*diaples* en aragonés—, en forma de semillas o mosquito. Al abrir el *cañuto* se transformaban en *diaples* dispuestos a servir al nuevo amo. Arruebo, sin embargo, prefirió comprar dos *diaples* por tres cahíces de centeno, a unos 10 escudos cada uno, "en tiempo que valía muy caro".

Más normal, según los documentos conservados, era conjurar a las mujeres por medio del simple contacto, tras un pacto previo con el diablo por el que le habría entregado el alma y su primer hijo. Los *diaples* y la *yerba falaguera* le servían también en el juego, la caza o el control del granizo, por ejemplo, en ocasiones transformados en un *pinchán* o pinzón (*Fringilla coelebs)*, o en una manada de sarrios. Se le atribuyó la muerte por maleficio del Inquisidor Bartolomé Guijarro, enviado por el rey Felipe III de Aragón, a los dos meses de su llegada al valle.

ALTO GÁLLEGO COMARCA



En las fotografías, imagen de uno de los hechizos conservados en el Archivo Histórico Nacional, consistente en un atadillo con pelo, clavos y la palabra "hechizos" escrita en su exterior. Junto a ellos, cañuto como el que servía para contener "diaples". Arriba, pinchán; yerba falaguera; y "Forato de ros Diaples", en la montaña de Panticosa.

ARAGONÉS

Armas de bruxón

En a documentazión d'o prozeso de Pedro d'Arruebo (Á. Gari, 1991), aparixen una buena parti d'os meyos, fisicos u imachinarios, que os bruxons feban serbir en os suyos maldaus.

O más común consistiba en emborbozos de paper con nombres, guarismos e simbolos, á ormino con pelos de zorz. Gosaban relazionar-se con diferens libros consideratos machicos trayitos dende Franzia, como lo de *san Ziprián* u a *Clau Chica de Salomón*.

A ormino se fabla tamién d'os *familiars*, demonios á servizio d'o bruxón. Arruebo confesó aber-ne mercato un par á un franzés, anque se podeban obtener, seguntes se creyeba, por meyo d'a simién d'a *yerba falaguera* cullita a nuei de san Chuan. Ista simién, prou conoxita en tota Europa, yera imposible de conseguir, pues a *yerba falaguera* ye o felze, e no produz simiens sino esporas, o que aumentaba o suyo poder machico e misterioso. De feito, Arruebo estió engañato por una chitana que le vendió lulez de millo como de *yerba falaguera*. Istas simiens serviban tanto ta conseguir mullers, dar-les mal, ta transformar-se en diaples u en atras fabulazions.

Atra traza de fer-se con diaples yera puyar en a nuei de san Chuan ta ro *Forato de ros Diaples*, en a montaña de Panticosa, en busca d'un cañuto en o que s'amagan istos sers malinos en forma de simiens u mosquitos. En ubrir o cañuto se transformaban en diaples prestos á servir á ro nuevo amo. Arruebo, sin dembargo, prefirió mercar dos diaples por tres cafizes de mestura, á bels 10 escudos cadagún, "en tiempo que valeba prou caro".

Más normal, seguntes os decumentos conservatos, yera conchurar á ras mullers por meyo d'o simple contauto, zaga d'un pauto previo con o diaple por o cual o bruxón le'n aberba entregato l'alma e o suyo primer fillo. Os diaples e a *yerba falaguera* le feban onra tamién en o chuego, a caza u o control d'as tronadas, por exemplo, en ocasions transformatos en un pinchán u en un rabaño de sarrios. Antiparte, le'n atribuyoron a muerte por maldau de l'Inquisidor Bartolomé Guijarro, enviato por o rei Felipe III d'Aragón, á os dos meses d'a suya plegata en a val.

FRANÇAIS

Armes de Bruxon

Dans la documentation du procès de Pedro de Arruebo (Á. Gari, 1991), une bonne partie des moyens, physiques ou imaginaires, que les *bruxons* ont utilisés dans leurs méfaits apparaissent.

Les plus courantes consistaient en des emballages en papier portant des noms, des chiffres et des symboles, souvent avec des poils de souris. Ils se rapportaient à différents livres considérés comme magiques apportés de France, tels que le livre de *Saint Cyprien* ou la *Clavicule de Salomon*.

Les *familiers*, démons au service du *bruxon*, sont également souvent mentionnés. Arruebo a avoué en avoir acheté une paire à un Français, bien qu'ils puissent être obtenus, croyait-on, au moyen de la graine de l'herbe *falaguera* prise la nuit de Saint-Jean. Cette graine, bien connue dans toute l'Europe, était impossible à obtenir, car l'herbe *falaguera* est une fougère, et ne produit pas de graines mais des spores, ce qui augmente son pouvoir magique et mystérieux. En fait, Arruebo a été trompé par une gitane qui lui a vendu des graines de millet comme étant de l'herbe *falaguera*. Ces graines étaient utilisées à la fois pour obtenir des femmes, pour leur jeter des sorts maléfiques, pour se transformer en parents, en démons ou autres fables.

Une autre façon d'obtenir des parents était de monter, la nuit de Saint Jean, au *Forato de ros Diaples*, dans la montagne de Panticosa, à la recherche d'une canne où étaient conservés les démons —*diaples* en aragonais— sous forme de graines ou de moustiques. Lorsqu'ils ont ouvert la canne, ils se sont transformés en *diaples* prêts à servir le nouveau maître. Arruebo, cependant, préférait acheter deux démons pour trois *cahíces* de seigle, à environ 10 *escudos* chacun, "à une époque où c'était très cher".

Plus normal, selon les documents conservés, était de conjurer les femmes par simple contact, après un pacte préalable avec le diable par lequel il lui aurait donné l'âme et son premier fils. Les démons et l'herbe *falaguera* lui servaient aussi dans le jeu, la chasse ou la lutte contre la grêle, par exemple, parfois transformés en un pinson ou un troupeau de chamois. On lui attribue la mort par malédiction de l'inquisiteur Bartolomé Guijarro, envoyé par le roi Philippe III d'Aragon, deux mois après son arrivée dans la vallée.

ENGLISH

Bruxon weapons

In the documentation of the trial of Pedro de Arruebo (Á. Gari, 1991), a good part of the physical or imaginary means that the *bruxons* used in their misdeeds appear.

The most common consisted of paper wrappings with names, numbers and symbols, often with mouse hair. They used to be related to different books considered magical, brought from France, such as the book of *St. Cyprian* or the *Clavicle of Solomon*.

There is also often talk of *familiars*, demons in the service of the *bruxon*. Arruebo confessed to having bought a couple of them from a Frenchman, although they could be obtained, it was believed, by means of the seed of the *falaguera* herb taken on the night of Saint John. This seed, well known throughout Europe, was impossible to obtain, as the *falaguera* herb is the fern, and does not produce seeds but spores, which increased its magical and mysterious power. In fact, Arruebo was tricked by a gypsy woman who sold him millet seeds as *falaguera* herb. These seeds were used to get women, to give them evil spells, to transform themselves into relatives, demons, or other fantasies.

Another way of getting relatives was to go up to the *Forato de ros Diaples*, in the mountain of Panticosa, on the night of Saint John, in search of a cane where the demons —*diaples* in Aragonese— were kept, in the form of seeds or mosquitoes. On opening the cane, they were transformed into demons ready to serve their new master. Arruebo, however, preferred to buy two demons for three *cahices* of rye, at about 10 *escudos* each, "at a time when it was very expensive".

More normal, according to the documents preserved, was to conjure women by means of simple contact, after a previous pact with the devil by which he would have given him the soul and his first child. The demons and the *falaguera* herb also served him in gambling, hunting or hail control, for example, sometimes transformed into a finch or a herd of chamois. The death of the Inquisitor Bartolomé Guijarro, sent by King Philip III of Aragon, was attributed to him by a curse two months after his arrival in the valley.

© Comarca Alto Gállego
Realiza: Tintauria S.L. Textos: Rafel Vidaller. Fotografías: Santiago Cabello, Rafel Vidaller, Pixabay
Diseño: Santiago Cabello. Imprime: Pulsar Soluciones

BRUJERÍA EN EL ALTO GÁLLEGO

EPIDEMIA DE POSESIÓN

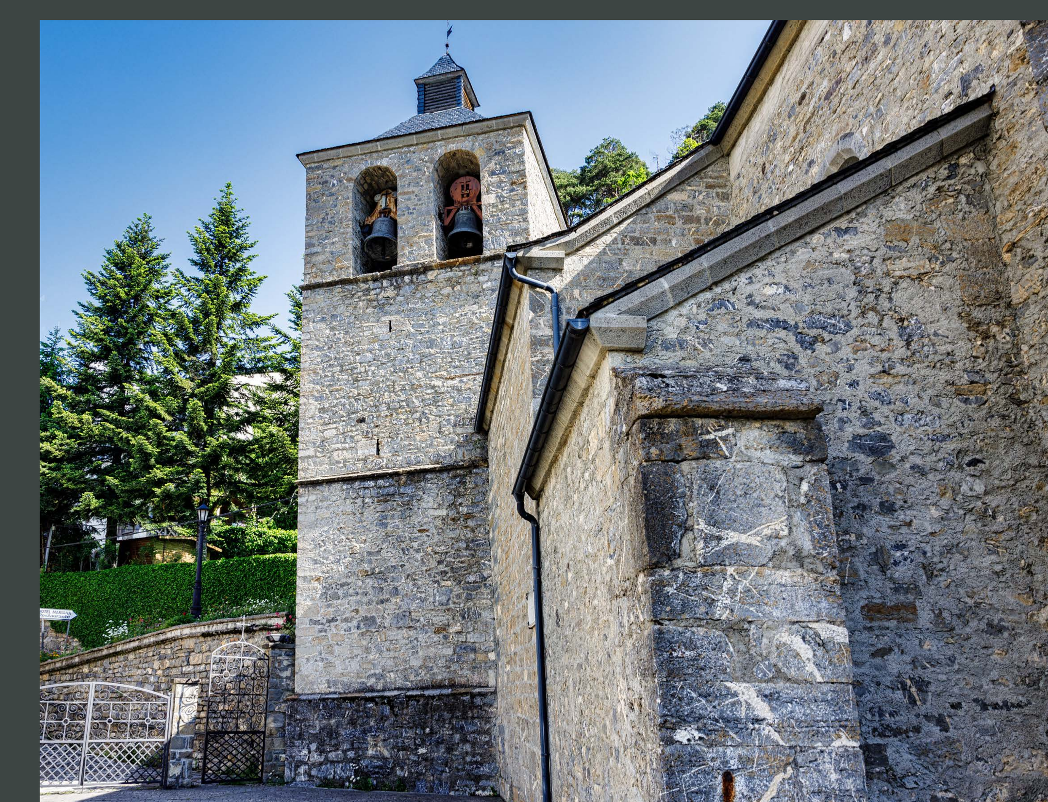
ALTO GÁLLEGO COMARCA

Las decenas de mujeres afectadas en el valle eran conocidas como *posesas* y *espiritadas*, poseídas por los demonios y Pedro de Arruebo había sido la causa de todos los males que en ellas había.

Las mujeres estaban poseídas por los demonios que "*hablaban en ellas diciendo su nombre, el número y la causa que tuvieron para entrar en sus cuerpos*", "*produciendo gravísimos e intolerables daños [en las mujeres] de que estaba escandalizada y atemorizada toda aquella tierra, siendo en toda ella público y notorio lo referido y que este reo* [Pedro de Arruebo] *había sido la causa de todos los males que en ella había*" (Gari, 1991: 180, 369).

Hay abundante documentación de los diferentes inquisidores y exorcistas que participaron en los sucesos. Uno de ellos fue Fray Luis de La Concepción, afamado exorcista portugués, que narra varios hechos inexplicables, tal vez influenciado por el clima de histeria colectiva: "*Gustó el Santo Tribunal mandarme, por justificados fines, se hiciese un conjuro general en cierta iglesia, adonde había mucha gente, asistiendo el mismo Tribunal Santo. Tenía yo, en virtud de Cristo, echada la Estola al cuello de una señora, en quien estaba Lucifer ... dijele al Cura de dicha iglesia ... mandase a todos los demonios ... se manifestasen sin daño de criatura alguna... Apenas lo pronunció el Cura, cuando repentinamente, más de doscientas mujeres, las más doncellas, fueron levantadas en el aire, que casi tocaban la bóveda de dicha iglesia, girando por el aire, y con tanta decencia, asentadas, como cuando estaban antes de dicho precepto, y maldición (Dejo de referir el temor de muchos) los golpes, que con las manos de dichas mujeres, daban los demonios, en las gruesísimas paredes de la Iglesia, sonaban tanto, como si dicha iglesia fuera toda de tablas. Los alaridos, y voces horrendas, como sus Autores...*". Continúa: "*la infernal astucia... tomó por traza, el aterrar, y poner horror a los Confesores, para que no oyesen la Confesión a las susodichas personas enfermas, y por ella atribuladas. Y estando una mañana, oyendo, (seis confesores conmigo) de Confesión a seis señoras, atormentadas por los enemigos, a un mismo tiempo (en presencia de muchas y graves personas, y lo que más es del Señor Inquisidor) las arrebataron de los pies de los Confesores, y sacándolas por la puerta de la Iglesia en el aire; por él (en brevísimo espacio) las llevaron, como cosa de media legua, y de las puntas de los pies, las colgaron de los más eminentes riscos, y peñas de aquellos montes Pirineos. La situación, y modo de estar de dichas criaturas en la forma dicha, no quitó la decencia, que a su honestidad se debía; pues estaban, como si sus pies fueran cabezas, y las cabezas pies.*" (Concepción, 1721: 142-144, 156-158).

No obstante, aparte de estas situaciones tan peculiares, la norma fueron fuertes dolores y daños a las mujeres afectadas, que llegaron a causar algunas muertes. A menudo expulsaban por la boca o, según los documentos, por la piel, *hechizos "como metal y cosas labradas por él, las cuales el demonio puede entrar en los cuerpos o extendiendo los poros y entrando por ellos y volviéndolos a cerrar después ... y abriendo la herida por donde los entre y volviéndola a cerrar y curar después, assí en parte carnosa como en las que no lo son, como en la garganta, arterias, intestinos y en el orificio del estómago, todo lo cual le es fácil abrir y cerrar, y curar como tan buen cirujano... y en nuestro caso, hay una mujer que ha echado dándolas dedal labrado, balas de plomo y pólvora dentro de una nuez y otras cosas de ese tono, hilo de alambre...*". Ángel Gari encontró entre los documentos, al hilo de sus investigaciones, uno de estos hechizos formado por dos clavos retorcidos con pelos largos y rubios (Gari, 1991: 426-427, 165).



Las montañas que conforman el Valle de Tena, con las Sierras Telera y Tendenera a uno y otro lado, fueron testigos de muchas de las historias relatadas en los procesos. En la imagen superior, vista del arco geodésico de O Campanal, en las montañas de Piedrafita. Debajo, la iglesia de Tramacastilla de Tena, en el interior de la cual se sitúan buena parte de los episodios narrados. En la silueta, fragmento de la reja de acceso al templo de Tramacastilla, coronada por la cruz como símbolo protector.

ARAGONÉS

Epidemia de posesión

As dezenas de mullers afeutatas en a val por o astro de posesión yeran conoxitas como *posesas* y *espiritadas*, poseyitas por os demonios, que "fablaban en ellas dezindo o suyo nombre, o lumero e a causa que tenioron ta dentrar en os suyos cuerpos", "produzindo gravismos e intolerables mals [en as mullers] que yera escandalizata e atemorizata tota aquella tierra, estando en tota ella publico e notorio o referito e que iste reu [Pedro d'Arruebo] eba estato a causa de toz os mals que en ella i eba" (Gari, 1991: 180, 369).

Bi ha prou de documentazión d'os diferens inquisidors e autors que partiziporon en os suzesos. Uno estió Fray Luis de la Concepción, afamato exorzista portugués, que reconta bels feitos inesplicables, talmén influyenziato por o clima d'isteria coleutiva: "*Pensó o Santo Tribunal mandar-me, por chustificatas fins, se fese un esconchuro cheneral en una ilesia, do bi yera muita chen, asistindo o mesmo Tribunal Santo. Teneba yo, en virtut de Cristo, chitata a Estola en o cuello d'una siñora, en qui yera Luzifer ... le'n dizié á o Capellán de dita ilesia [...] mandase á toz os demonios [...] se manifestasen sin mal de creatura denguna [...] Tasamén lo prenunzió o Capellán, cuan de sopetón, más de dozientas mullers, as más mozetas, estioron devantatas en l'aire, que cuasi tocaban a vuelta de dita ilesia, chirando por l'aire, e con tanta dezenzia, asentatas, como cuan yeran antis de dito prezeuto, e maldizión (Dixo de referir a temor de muitos) os trucos, que con as mans de ditas mullers, daban os demonios, en as mui rezias parez d'a Ilesia, sonaban tanto, como si dita ilesia estase tota de tablas. Os chilos, e vozes fierizas, como os suyos Autors...*". Contina: "*a infernal estuzia [...] prenió por traza, aterrar, e meter urror á os Confesors, ta que no sentisen a Confesión á ras debanditas personas enfermas, e por ella atrebulatas. Y estando un maitín, sentindo, (seis confesors con yo) de Confesión á seis siñoras, aturmentatas por os enemigos, á un mesmo tiempo (en presenzia de muitas e grieus personas, e o que más ye d'o Siñor Inquisidor) las arrebatoron d'os piez d'os Confesors, e quitando-las por a puerta d'a Ilesia en l'aire; por él (en brevismo espazio) las levoron, como meya legua, e d'as puntas d'os piez, las penchoron d'os más eminéns garmos, e peñas d'aquels mons Pirineus. A situgazión, e modo d'estar de ditas creaturas en a traza debandita, no tiró a dezenzia, que á ra suya onestidat se debeba; pues yeran, como si os suyos piez estasen capezas, e as capezas piez.*" (Concepción, 1721: 142-144, 156-158).

Sin dembargo, amás d'istas situgazions tan peculiars, a norma estioron rezias dolors e mals á ras mullers afeutatas, que plegoron á causar bellas muertes. Á ormino espulsaban por a boca u, seguntes os decumentos, por a piel, *hechizos*, fetillos "*como metal e cosas labradas por él, as cualas o demonio puede dentrar en os cuerpos u estendindo os poros e dentrando por els e tornando-los á zarrar dimpués [...] tot o cual le'n ye fazil d'ubrir e zarrar, e curar como tan buen zruxano [...]. Y en o nuestro caso, bi ha una muller que'n ha chitato dando-las dital labrato, balas de plomo e polvora dintro d'una nuez e atras cosas d'ixa mena, filo d'arambre...*". Ángel Gari trobó entre os decumentos, mientres feba as suyas investigazions, uno d'istos fetillos feito de dos claus estorzitos con pelos luengos e royos (Gari, 1991: 426-427, 165).

FRANÇAIS

Épidémie de possession

Les dizaines de femmes touchées dans la vallée étaient connues comme possédées et fougueuses, possédées par des démons, qui "*parlaient en elles en disant leur nom, le nombre et la cause qu'ils avaient pour entrer dans leur corps*", "*produisant des dommages très graves et intolérables* [chez les femmes] *dont toute cette terre était scandalisée et effrayée, étant dans tout cela public et notoire ce qui était mentionné et que ce défendeur* [Pedro de Arruebo] *avait été la cause de tous les maux qui existaient en elle*" (Gari, 1991 : 180, 369).

Il existe une documentation abondante sur les différents inquisiteurs et exorcistes qui ont participé à ces événements. L'un d'entre eux était Fray Luis de La Concepción, célèbre exorciste portugais, qui raconte plusieurs faits inexplicables, peut-être influencés par le climat d'hystérie collective : "*Le Saint Tribunal s'est plu à m'ordonner, à des fins justifiées, de faire une incantation générale dans une certaine église, où il y avait beaucoup de monde, en présence du Saint Tribunal lui-même. En vertu du Christ, j'avais mon étole autour du cou d'une dame, dans laquelle se trouvait Lucifer..... J'ai dit au prêtre de ladite église... d'ordonner à tous les démons... de se manifester sans blesser aucune créature.... A peine le prêtre l'avait-il prononcé, que tout à coup, plus de deux cents femmes, la plupart vierges, furent soulevées en l'air, touchant presque la voûte de ladite église, tournoyant dans les airs, et avec autant de décence, assises, que lorsqu'elles étaient devant ledit précepte, et maudire (je cesse de faire allusion à la crainte de plusieurs) les coups, que des mains desdites femmes, donnaient aux démons, sur les murs très épais de l'église, sonnaient autant, que si ladite église était toute en planches. Les cris et les voix horribles, comme leurs auteurs...*". Il poursuit : "*la ruse infernale... s'est chargée de terrifier et d'épouvanter les confesseurs, afin qu'ils n'entendent pas la confession des susdites personnes malades et troublées. Et comme j'entendais, un matin, (six confesseurs avec moi) la confession de six dames, tourmentées par les ennemis, au même moment (en présence de nombreuses et graves personnes, et surtout du Seigneur Inquisiteur) ils les arrachèrent des pieds des Confesseurs, et les emportèrent en l'air par la porte de l'Église ; Ils les portaient dans les airs (dans un espace très court) pendant environ une demi-lieue, et par la pointe de leurs pieds, ils les suspendaient aux falaises et aux rochers les plus éminents de ces montagnes pyrénéennes. La situation et la manière d'être de ces créatures de la manière précitée n'enlevaient rien à la décence qui était due à leur honnêteté, car elles étaient comme si leurs pieds étaient des têtes et leurs têtes des pieds*" (Concepción, 1721 : 142-144, 156-158).

Cependant, en dehors de ces situations particulières, la norme était une douleur et des dommages importants pour les femmes touchées, provoquant même certains décès. Ils sont souvent expulsés par la bouche ou, selon les documents, par la peau, des sorts "*comme le métal et les choses taillées par lui, que le diable peut entrer dans les corps ou étendre les pores et entrer par eux et les refermer ensuite... et ouvrir la plaie où il les entre et la refermer et la guérir ensuite, tant dans la partie charnue que dans celles qui ne le sont pas, comme dans la gorge, les artères, les intestins et dans l'orifice de l'estomac, toutes choses qu'il lui est facile d'ouvrir et de refermer, et de guérir comme un si bon chirurgien... et chez nous, il y a une femme qui a jeté un dé à coudre sculpté, des balles de plomb et de la poudre à canon à l'intérieur d'une noix et autres choses de ce ton, du fil de fer...*". Angel Gari a trouvé parmi les documents, au cours de ses recherches, un de ces sorts formés par deux ongles tordus avec de longs cheveux blonds (Gari, 1991 : 426-427, 165).

ENGLISH

Epidemic of possession

The dozens of women affected in the valley were known as possessed and spirited, possessed by demons, who "*spoke in them saying their name, their number and the cause they had for entering their bodies*", "*producing very serious and intolerable damage* [in the women] *of which all that land was scandalised and terrified, the whole of it being public and notorious and that this defendant* [Pedro de Arruebo] *had been the cause of all the evils that existed there*" (Gari, 1991: 180, 369).

There is abundant documentation of the different inquisitors and exorcists who took part in the events. One of them was Fray Luis de La Concepción, a famous Portuguese exorcist, who narrates several inexplicable events, perhaps influenced by the climate of mass hysteria: "*The Holy Tribunal was pleased to order me, for justified purposes, to perform a general incantation in a certain church, where there were many people, attended by the Holy Tribunal itself. In virtue of Christ, I had my stole around the neck of a lady, in whom Lucifer was ... I said to the priest of the said church ... to command all the demons ... to manifest themselves without harming any creature.... Scarcely had the priest pronounced it, when suddenly, more than two hundred women, the most maidens, were lifted into the air, that they almost touched the vault of the said church, spinning through the air, and with as much decency, seated, as when they were before the said precept, and curse (I leave to refer the fear of many) the blows, that with the hands of the said women, gave the demons, on the very thick walls of the Church, sounded so much, as if the said church were all of planks. The screams and horrendous voices, like their authors...*". He continues: "*the infernal cunning... took it upon itself to terrify and terrify the confessors, so that they would not hear the confession of the aforementioned people who were ill and troubled by it. And being one morning, hearing, (six confessors with me) of Confession to six ladies, tormented by enemies, at the same time (in the presence of many and grave persons, and most of all of the Lord Inquisitor) they snatched them from the feet of the Confessors, and taking them out of the door of the Church in the air; They carried them through the air (in a very short space) for about half a league, and by the tips of their feet, they hung them from the most eminent cliffs and crags of those Pyrenean mountains. The situation and way of being of these creatures in the aforementioned manner did not detract from the decency that was due to their honesty; for they were as if their feet were heads, and their heads feet*". (Concepción, 1721: 142-144, 156-158).

However, apart from these peculiar situations, severe pain and damage to the affected women was the norm, even resulting in some deaths. They often expelled through the mouth or, according to the documents, through the skin, spells "*like metal and things carved by it, which the devil can enter the bodies or by extending the pores and entering through them and closing them again afterwards ... and opening the wound through which he enters them and then closing and healing it again, both in the fleshy part and in those that are not, such as in the throat, arteries, intestines and in the orifice of the stomach, all of which it is easy for him to open and close and heal like such a good surgeon... and in our case, there is a woman who has given them a carved thimble, lead bullets and gunpowder inside a walnut and other things of that kind, wire thread...*". Angel Gari found among the documents, in the course of his research, one of these spells consisting of two nails twisted with long blond hairs (Gari, 1991: 426-427, 165).

© Comarca Alto Gállego
Realiza: Tintaura S.L. · Textos: Rafel Vidaller · Fotografías: Santiago Cabello, Rafel Vidaller · Diseño: Santiago Cabello · Imprime: Pulsar Soluciones

BRUJERÍA EN EL ALTO GÁLLEGO

CASOS DE BRUJAS

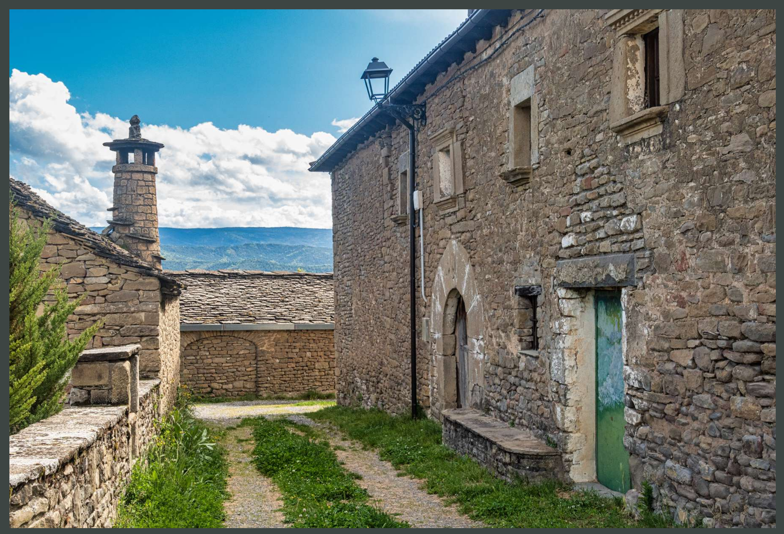
ALTO GÁLLEGO COMARCA

Entre los siglos XV y XVII numerosas mujeres (y unos pocos hombres) fueron acusadas de brujas. Veamos a continuación los casos más interesantes acaecidos en el Alto Gállego.

Hubo casos de mujeres acusadas de brujas que se defendieron ante la justicia, como **Juanola de Salabert** (El Pueyo, 1432), **Marionina de Ambiella** y **Mariota de Frexo** (Sallent, 1433) o **Clavarina de la Cambra** (Sallent, 1438), las tres últimas señaladas seguramente por su origen bearnés, de la vecina villa de Laruns. Se les acusaba de *fetilleras*, *sortilleras* e *poçoneras* (hechiceras, sortílegas y envenenadoras)... *et encara furtadora* (ladrona). Clavarina fue expulsada con violencia de la villa tras unos años de trabajo como costurera pues los hombres de Sallent "*dizen que ni poco ni mueyto no la quieren por bezina*". Otras, encarceladas bajo la acusación de brujas, y temiendo por su vida, hicieron testamento, así **Catalina Campo** (1621).

Y otras más, fueron asesinadas por la justicia ordinaria. Sin salir del valle de Tena, en 1576 la panticuta **Gracia de Pes**, acusada de bruja, alegó por medio de su marido que no debía ser muerta pues estaba embarazada; no tuvo éxito. Tampoco la sallentina **María Sorrosal**, en 1535; tras ser acusada de *bruxería y poçonería*, fue condenada a morir *con cabestro al cuello afogada* (ahorcada). Tras ello, su marido llamó a los jurados de la villa y ante notario se sacó un hijo del cuerpo de la mujer, sin que el responsable, el lugarteniente de justicia del Valle, asumiera ninguna responsabilidad.

En el valle de Basa, en 1573, una serie de muertes por contagio unidas a nieblas y tormentas devastadoras llevaron a algunos habitantes de Yebra a señalar como causa segura a la viuda **María Pardo**, alias Carrera. Requerida para curar a la dueña de la casa de un problema en el esternón, la sanó con miel pero, al cabo de unos días murieron uno tras otro varios miembros de la familia. La justicia condenó a la viuda por *broxa* y hechicera. Ésta, viéndose perdida, acusó a la dueña de la casa y a su madre, naturales del vecino lugar de Abenilla, de haberla iniciado en la brujería. Contó sus vuelos por la sierra de San Pedro, que separa Yebra de Abenilla, al encuentro con el diablo y sus relaciones con él. Fue ahorcada en Huesca en marzo, tras un proceso de once días. No fue la única asesinada, de hecho, estaba huida del valle "porque habían tomado otras y las tenían para sentenciar", como **María López** de Sobás, otra mujer de Sardas y un *bruxón* llamado **Martín Cañardo**.

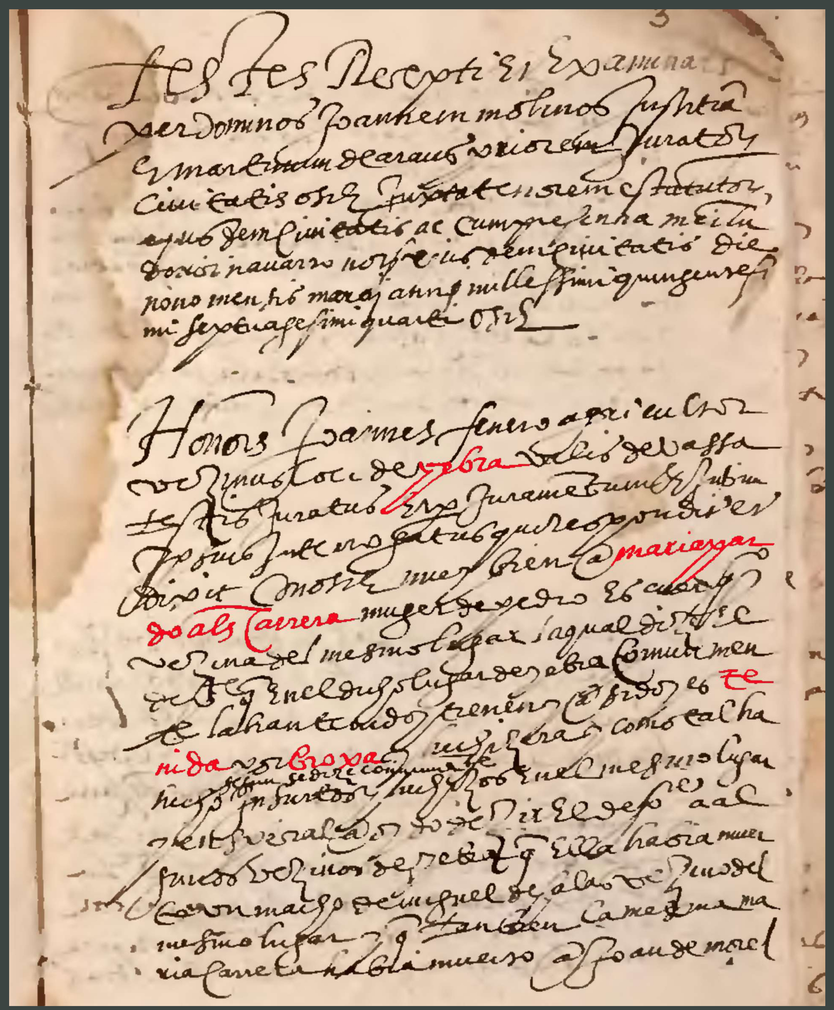


Al año siguiente, 1575, le tocó el turno a **Gracia Cañardo**. Natural de Aineto y vecina de Secorún, en el valle de Sarrablo. Huyó ante las acusaciones de *broxa*, *fetillera* y *herbolera* (hechicera y herbolaria). Le achacaron la muerte de ganado, el *dar mal* (hechizar) y volver ladrador a un niño de tres años, a un joven y hasta a un capón, de haber envenenado o intentado envenenar a vecinos de toda aquella montaña, entre otros a su marido, además de al ganado. A pesar de haber escapado en dos ocasiones del Sarrablo, al final fue apresada y juzgada en Huesca.

También huyó de la caza de brujas **María Sánchez**, sallentina refugiada junto a sus hijos en Zaragoza. Al hecho de ser viuda se sumaba una profesión sospechosa, la de comadrona. A diferencia de las anteriores, fue juzgada ante tribunal eclesiástico. Se le acusaba de ser la capitana de las brujas sallentinas así como de enseñar a sus cómplices la forma de preparar unos polvos mortales, todo ello a través de las confesiones de otras reas de brujería que en aquel tiempo padecieron cárcel y muerte.

Asimismo están documentadas las muertes en la hoguera de **Inés Aznárez** y **María Val** (1531) en Sallent, además de una viuda en Tramacastilla (1531), en la horca perecieron **María Guallart**, **María Mingarro** y **María Escuer** (1543), **Catalina Campo** (1621), **María de Puey** (1635), todas en Sallent así como de una viuda y de **Catalina Sorrosal** (1531 y 1544) en Tramacastilla.

Más dura, si cabe, es la historia de la familia de **Domingo Marín** y **María Grasa** de Ipiés. Acusados por el pueblo de brujería, por meter cinco mil demonios a una mujer y matar una caballería, fueron encarceladas **María Grasa** y una hermana; poco duró el cautiverio, María murió de un arcabuzazo en la misma cárcel, como su hijo mayor, en el Hostal de Ipiés. La hermana huyó sin saberse nada más de ella; otra hija, de quince años, murió a consecuencia de doscientos azotes agrios que sufrió en Huesca. Y el padre, **Domingo Marín**, murió al poco de ser encarcelado en Zaragoza.



Vista de la localidad de Ipiés, de donde procedía la familia de María Grasa. Junto a ella, página del proceso a María Pardo, en el que hemos señalado en rojo las palabras "yebra", "mariapardo alias Carrera" y "tenida por broxa". Debajo, María Pardo, de Yebra de Basa, confesó haberse untado los sobacos y las plantas de los pies con un ungüento que le permitió "subir por el aire" hasta la sierra donde le esperaba el diablo. Una de las flores alucinógenas que se utilizaban en estas ocasiones es la belladona, (Atropa belladonna). A la derecha, buco, el macho cabrío en el que se representa al demonio.

ARAGONÉS

Casos de broxas

Entre os sieglos XV e XVII numbrosas mullers (e bels ombres) estioron acusatas de broxas; belunas se defendioron debán d'a chustizia, como Juanola de Salabert (O Pueyo, 1432), Marionina d'Ambiella e Mariota de Frexo (Sallent, 1433) u Clavarina de la Cambra (Sallent, 1438), as tres zagueras siñalatas seguramén por o suyo orichen biarnés, d'a vezina villa de Laruns. Las acusaban de *fetilleras, sortilleras* e *poçoneras* (enverenadoras... et encara *furtadora*). Clavarina estió espulsata con violenzia d'a villa dimpués de bels años de treballo como custurera pues os ombres de Sallent "dizen que ni poco ni mueyto no la quieren por bezina". Atras, engarcholatas baxo l'acusazión de broxas, e temendo por a suya vida, fizon testamento, asinas Catalina Campo (1621).

Y atras más, estioron asasinatas por a chustizia ordinaria. Sin blincar d'a val de Tena, en 1576 a panticuta Grazia de Pes, acusata de broxa, alegó por meyo d'o suyo ombre que no eba d'estar muerta pues yera preñata; no tenió esito. Tampó no a sallenuta María Sorrosal, en 1535; dimpués d'estar acusata de *broxería* e *poçonería*, estió condenata á morir con *cabestro al cuello afogada* (enforcata). Dimpués d'isto, o suyo ombre clamó á ros churatos d'a villa e debán de notario se quitó un fillo d'o cuerpo d'a suya muller, sin que o responsable, o lugartenién de chustizia d'a Val, asumise garra responsabilidat.

En a val d'a Basa, en 1573, una serie de muertes por un astro chunto á boiras anebladeras e tronadas devastaderas empentoron a bels abitadors de Yebra á siñalar como causa segura á ra vidua María Pardo. Requerita ta curar á ra dueña d'una casa d'un problema en a espineta d'o peito, la sanó con miel pero, pasatos bels días murioron uno zaga d'atro bels miembros d'a familia. A chustizia condenó á ra vidua por broxa e fetillera. Ista, veyendo-se perdita, acusó á ra dueña d'a casa e á ra suya mai, naturals d'o vezino lugar d'Abenilla, d'aber-la iniziato en a broxería. Confesó os suyos volitos por a sarra de San Pedro, que desepara Yebra d'Abenilla, á trobar-se con o diaple e as suyas relazions con él. Estió enforcata en Uesca en marzo, dimpués d'un prozeso d'onze días.

No estió a unica asasinata, de feito, yera fuyita d'a val "porque habían tomado otras y las tenían para sentenciar", como María López de Sobás, más una muller de Sardas e un bruxón clamato Martín Cañardo.

Á l'atro año, 1575, le'n tocó á Gracia Cañardo. Natural d'Aineto e vezina de Secrún, en a val de Sarrablo. Fuyó debán d'as acusazions de *broxa, fetillera* y *herbolera*. Le'n atrebuyoron a muerte de ganau, dar mal e tornar ladrador á un nino de tres años, á un choven e mesmo á un capón, d'aber enverenato u prebato d'enverenar á vezins de tota aquella montaña, entre atros á ro suyo ombre, amás de á o bestiar. Tot e con aber escapato en dos ocasions d'o Sarrablo, á la fin estió apresata e chuzgata en Uesca.

Tamién fuyó d'a cazata de broxas María Sánchez, sallenuta refuchiata chunto á os suyos fillos en Zaragoza. Á ro feito d'estar vidua s'achuntaba una profesión sospeitosa, a de comai. Á diferenzia d'as debanditas, estió chuzgata debán d'un tribunal eclesiastico. L'acusaban d'estar a mainate d'as broxas sallenutas asinas como d'amostrar á os suyos complizes as trazas de parar uns polvos mortals, *pozons*; tot ixo á traviés d'as confesions d'atras reus de broxería que en ixas envueltas padexioron garchola e muerte.

Asinas mesmo son decumentatas as muertes d'Inés Aznárez e María Val (1531), María Guallart, María Mingarro e María Escuer (1543), Catalina Campo (1621), María de Puey (1635) totas en Sallent, asinas como d'una vidua e de Catalina Sorrosal (1531 e 1544) en Tramacastiella.

Más penible, si ye posible, estió a istoria d'a familia de Domingo Marín e María Grasa d'Ipiés. Acusatos por o lugar de broxería, por ficar zinco mil diaples á una muller e matar un abrío, estioron engarcholatas María Grasa e una chirmana; no duró guaire o cautiverio, María murió d'un arcabuzazo en a mesma garchola, como o suyo fillo mayor, en l'Ostal d'Ipiés. A chirmana fuyó sin conoxer-se cosa más d'ella; atra filla, de quinze años, fenezió á consecuenzia de dozientos azotes agrios que sofrió en Uesca. E o pai, Domingo Marín, murió poco dimpués d'estar engarcholato en Zaragoza.

FRANÇAIS

Affaires de sorcellerie

Entre les XVe et XVIIe siècles, de nombreuses femmes (et quelques hommes) ont été accusées d'être des sorcières, certaines d'entre elles se sont défendues devant les tribunaux, comme Juanola de Salabert (El Pueyo, 1432), Marionina de Ambiella et Mariota de Frexo (Sallent, 1433) ou Clavarina de la Cambra (Sallent, 1438), ces trois dernières probablement en raison de leur origine béarnaise, du village voisin de Laruns. Elles étaient accusées d'être des *fetilleras*, *sortilleras* e *poçoneras* (sorcières et empoisonneurs... *et encara furtadora*, voleur). Clavarina a été violemment expulsée de la ville après quelques années de travail comme couturière parce que les hommes de Sallent "disent qu'ils ne veulent pas d'elle comme voisine". D'autres, emprisonnés sous l'accusation de sorcières, et craignant pour leur vie, ont fait un testament, comme Catalina Campo (1621).

Et d'autres ont été tués par la justice ordinaire. Sans quitter la vallée de Tena, en 1576, la *panticuta* Gracia de Pes, accusée d'être une sorcière, a plaidé par l'intermédiaire de son mari pour qu'elle ne soit pas tuée parce qu'elle était enceinte ; elle n'a pas réussi. Maria Sorrosal, originaire de Sallent, ne l'était pas non plus en 1535 ; après avoir été accusée de sorcellerie et de maléfices, elle a été condamnée à mourir par pendaison avec un licou autour du cou. Après cela, son mari a appelé les jurés de la ville et devant un notaire, un fils a été extrait du corps de la femme, sans que le responsable, le lieutenant de justice de la Vallée, n'assume aucune responsabilité.

Dans la vallée de Basa, en 1573, une série de décès par contagion ainsi que des brouillards et des tempêtes dévastateurs ont conduit certains habitants de Yebra à désigner la veuve María Pardo, alias Carrera, comme la cause certaine. Sollicitée pour guérir la propriétaire de la maison d'un problème de sternum, elle la guérit avec du miel, mais au bout de quelques jours, plusieurs membres de la famille meurent les uns après les autres. Le juge a condamné la veuve comme *broxa* et sorcière. La veuve, se voyant perdue, a accusé la propriétaire de la maison et sa mère, originaires du village voisin d'Abenilla, de l'avoir initiée à la sorcellerie. Elle a raconté ses vols à travers la chaîne de montagnes de San Pedro, qui sépare Yebra d'Abenilla, sa rencontre avec le diable et ses relations avec lui. Elle a été pendue à Huesca en mars, après un procès de onze jours. Elle n'était pas la seule assassinée, en fait, elle fuyait la vallée " parce qu'ils en avaient pris d'autres et qu'ils les faisaient condamner ", comme María López de Sobás, une autre femme de Sardas et un bruxellois appelé Martín Cañardo.

L'année suivante, en 1575, ce fut le tour de Gracia Cañardo. Natif d'Aineto et voisin de Secorún, dans la vallée de Sarrablo. Elle fuit les accusations de *broxa*, *fetillera* et *herbolera* (sorcière et herboriste). On lui reprochait la mort du bétail, d'avoir *dar mal* (envoûtement) et fait aboyer un enfant de trois ans, un jeune garçon et même un chapon, et d'avoir empoisonné ou tenté d'empoisonner des voisins de toute la montagne, y compris son mari, ainsi que du bétail. Bien qu'elle se soit échappée deux fois de Sarrablo, elle a finalement été arrêtée et jugée à Huesca.

María Sánchez a également fui la chasse aux sorcières, une *sallentina* qui s'est réfugiée avec ses enfants à Saragosse. Au fait d'être veuve s'ajoute une profession suspecte, celle de sage-femme. Contrairement aux précédentes, elle a été jugée devant un tribunal ecclésiastique. Elle a été accusée d'être la capitaine des sorcières de Sallent ainsi que d'enseigner à ses complices comment préparer des poudres mortelles, tout cela grâce aux aveux d'autres sorcières qui, à l'époque, ont subi l'emprisonnement et la mort.

Sont également documentées les morts sur le bûcher d'Inés Aznárez et María Val (1531) à Sallent, ainsi qu'une veuve à Tramacastilla (1531), María Guallart, María Mingarro et María Escuer (1543), Catalina Campo (1621), María de Puey (1635), toutes à Sallent ainsi qu'une veuve et Catalina Sorrosal (1531 et 1544) à Tramacastilla.

L'histoire de la famille de Domingo Marín et María Grasa de Ipiés est encore plus difficile. Accusées par le peuple de sorcellerie, pour avoir mis cinq mille démons dans une femme et tué une cavalerie, María Grasa et une sœur furent emprisonnées ; leur captivité ne dura pas longtemps, María mourut d'une arquebuse dans la même prison, ainsi que son fils aîné, dans l'Hostal de Ipiés. La sœur s'enfuit sans en savoir plus ; une autre fille, âgée de quinze ans, mourut des suites des deux cents coups de fouet amers qu'elle subit à Huesca. Et le père, Domingo Marín, est mort peu après avoir été emprisonné à Saragosse.

ENGLISH

Witch cases

Between the 15th and 17th centuries many women (and a few men) were accused of being witches, some of them defended themselves in court, such as Juanola de Salabert (El Pueyo, 1432), Marionina de Ambiella and Mariota de Frexo (Sallent, 1433) or Clavarina de la Cambra (Sallent, 1438), the last three of whom are probably of Béarn origin, from the neighbouring village of Laruns. They were accused of being *fetilleras*, *sortilleras* e *poçoneras* (sorceresses and poisoners... *et encara furtadora*, thief). Clavarina was violently expelled from the town after a few years working as a seamstress because the men of Sallent "say they don't want her as a neighbour". Others, imprisoned under the accusation of witches, and fearing for their lives, made a will, such as Catalina Campo (1621).

Still others were killed by the ordinary justice system. Without leaving the Tena valley, in 1576 the *panticuta* Gracia de Pes, accused of being a witch, pleaded through her husband that she should not be killed because she was pregnant; she was unsuccessful. Neither was María Sorrosal, from Sallent, in 1535; after being accused of witchcraft and witchcraft, she was condemned to die with a halter around her neck by hanging. After this, her husband called the jurors of the town and, before a notary, a son was taken from the woman's body, without the person responsible, the lieutenant of justice of the valley, assuming any responsibility.

In the Basa valley, in 1573, a series of deaths by contagion combined with devastating fogs and storms led some inhabitants of Yebra to point the finger at the widow María Pardo, alias Carrera, as the cause. Summoned to cure the owner of the house of a sternum problem, she healed her with honey, but after a few days several members of the family died one after the other. The court condemned the widow as a *broxa* and a sorceress. The widow, seeing herself lost, accused the owner of the house and her mother, from the neighbouring village of Abenilla, of having initiated her into witchcraft. She recounted her flights through the San Pedro mountain range, which separates Yebra from Abenilla, her encounter with the devil and her relations with him. She was hanged in Huesca in March, after an eleven-day trial. She was not the only one murdered, in fact, she was fleeing from the valley "because they had taken others and had them to sentence", such as María López de Sobás, another woman from Sardas and a *bruxón* called Martín Cañardo.

The following year, 1575, it was the turn of Gracia Cañardo. She was born in Aineto and lived in Secorún, in the Sarrablo valley. She fled because of accusations of *broxa*, *fetillera* and *herbolera* (sorceress and herbalist). She was blamed for the death of livestock, for casting a spell on a three-year-old boy, a young boy and even a capon, and for having poisoned or attempted to poison neighbours all over the mountain, including her husband, as well as livestock. Despite having escaped from Sarrablo on two occasions, she was finally arrested and tried in Huesca.

María Sánchez also fled the witch-hunt, a Sallent who took refuge with her children in Saragossa. In addition to the fact that she was a widow, she also had a suspicious profession, that of midwife. Unlike the previous ones, she was tried before an ecclesiastical court. She was accused of being the captain of the Sallent witches and of teaching her accomplices how to prepare deadly powders, all this through the confessions of other witches who at that time suffered imprisonment and death.

Also documented are the deaths at the stake of Inés Aznárez and María Val (1531) in Sallent, as well as a widow in Tramacastilla (1531), María Guallart, María Mingarro and María Escuer (1543), Catalina Campo (1621), María de Puey (1635), all in Sallent, as well as a widow and Catalina Sorrosal (1531 and 1544) in Tramacastilla.

The story of the family of Domingo Marín and María Grasa of Ipiés is even more difficult. Accused by the town of witchcraft, for putting five thousand demons into a woman and killing a cavalry, María Grasa and a sister were imprisoned; their captivity did not last long, María died of an arquebus in the same prison, as did her eldest son, in the Hostal de Ipiés. The sister fled without any further news of her; another daughter, aged fifteen, died as a result of the two hundred bitter lashes she suffered in Huesca. And the father, Domingo Marín, died shortly after being imprisoned in Zaragoza.

© Comarca Alto Gállego

Realiza: Tintaura S.L. · Textos: Rafel Vidaller · Fotografías: Santiago Cabello, Rafel Vidaller.
Diseño: Santiago Cabello · Imprime: Pulsar Soluciones

BRUJERÍA EN EL ALTO GÁLLEGO

PROTEGERSE DEL MAL

A lo largo del tiempo se han ido sumando elementos de defensa contra las brujas y el mal en la cultura altoaragonesa.

Los más conocidos se sitúan en las diferentes aperturas de las casas: chimenea, puerta, ventanas, esquinas, y suelen ser de piedra, cerámica, forja o madera. También se han utilizado elementos vegetales de diversas especies de hoja perenne, de simbología solar como la *cardincha* o el ramo de *San Chuan*, selección de flores cogidas en esa noche mágica del solsticio de verano.

CARDINCHA

Se coloca en puertas, chimeneas o ventanas. Impide la entrada de seres malignos, como las brujas o los duendes. En la foto, cardincha protegiendo una puerta de Susín.

ESPANTABROXAS

Sobre las chimeneas protegiendo la entrada de las brujas. Adopta formas diversas, desde un rostro humano hasta una simple piedra vertical o una cruz. El de la foto se conserva en el Museo Ángel Orensanz y de Artes de Serrablo, en Sabiñánigo y procede de Ainielle.

CULEBRAS

Esculpidas en puertas y ventanas, enroscadas en bastones, también aparecen forrando con su piel instrumentos musicales como gaitas de boto, chiflos... La piedra de la izquierda corresponde a una casa de Javierrelatre, mientras que la gaita y el chiflo se guardan en el Museo Ángel Orensanz y de Artes de Serrablo, en Sabiñánigo.

RAMAS DE BUCHETA

(Ruscus aculeatus), bendecidas el domingo de Ramos. La *bucheta* o rusco es la más común, aunque también se emplea el acebo, el abeto o el boj. En Piedrafita se elaboraba un ramo sobre un palo de sauce que, clavado en el suelo, protegía los campos.

MOTIVOS ASTRALES

Hexafolias y otros símbolos de piedra, forja o madera. Se labraban en puertas, ventanas y llamadores de casas y también en utensilios. El dintel es de Casa Molinero de Sallent; la cuchara procede del Museo Ángel Orensanz y de Artes de Serrablo, en Sabiñánigo; la fuente, de Ipiés; y el llamador, de Ansils.

DRAGONES

En los canalones, de metal, o esculpidos en piedra. También en los elementos de forja asociados a la chimenea: *morillos*, *cremallo* o *llar*, etc. En las fotos, canalera en Otín y cremallo procedente de Salas Altas.

AMULETOS

Todo tipo de objetos con simbología protectora, incluso garras o patas de animales. Los más comunes, jabalíes, rapaces, sarrios e incluso osos. También símbolos fálicos de fertilidad. Era común utilizar ristras de amuletos diversos para proteger a los recién nacidos de todo mal. En las fotos de la izquierda, patas de animales clavadas en una puerta y ristra de bautizar procedente del Museo de Creencias de Abizanda

MOTILÓN

Cabeza de persona esculpida en portadas, ventanas, esquinas o fachadas de edificios. En la imagen izquierda, un impresionante dintel de Yebra de Basa; a la derecha, cruz y cabeza de la fachada de la ermita de Santa Elena, en Biescas.

PIEDRA MODORRERA

Su nombre procede del uso que tradicionalmente se le dio para curar la enfermedad parasitaria del ganado, conocida como *cenurosis* o de las *ovejas modorras*. Se trata de piedras con un agujero natural, que protegían tanto al ganado como a la casa y a las personas.

ALTO GÁLLEGO COMARCA

CRUCERO

Elemento protector de encrucijadas, caminos y entradas a las poblaciones. Normalmente de piedra, hay algunos rematados con la cruz de forja. El de la imagen es del Museo Ángel Orensanz y de Artes de Serrablo, en Sabiñánigo.

SÍMBOLOS

Dinteles, paredes y puertas se llenan de símbolos extraños, a veces difíciles de interpretar, que protegen la casa de todo mal. El de debajo procede de Casa Oliván, de Otal, y se conserva en el Museo Ángel Orensanz y de Artes de Serrablo, en Sabiñánigo.

Todos ellos son elementos de defensa pasiva, sin embargo, en otro tiempo se daban ritos activos, como los exorcismos a personas, animales, cosechas, campos o tormentas. Un caso peculiar fue el de los saludadores, "*conocedores de broxas*". Francisco Casabona recorrió el valle de Tena en 1623 con papeles falsificados, ofreciéndose para reconocer a las brujas de estas montañas. Pedía cabalgadura, dinero y comida: "*exercitó el oficio de saludador saludando toda la gente, ganados y averíos [animales de tiro y labranza] soplándolos y diciendo una oración quando los saludaba*". Señaló como brujas a decenas de mujeres desde Yésero a Sallent. Por suerte fue denunciado, juzgado y condenado a cien azotes, seis años de galeras y diez de destierro.

ARAGONÉS

Protecher-se d'o mal

Con o paso d'o tiempo se'n han ito sumando elementos de defensa cuentra as broxas en a cultura altoaragonesa. Os más conoxitos se troban en as diferens uberturas d'as casas: chaminera, puerta, finestras, esquinas; gosan estar de piedra, zeramica, forcha u fusta. Tamién elementos vechetals de diversas espezies de fuella perenne, de simbolochía solar como a cardincha u o ramo de San Chuan, selezión de flors cullitas en ixa nuei machica d'o solstizio de verano.

CARDINCHA. Se mete en puertas, chamineras u finestras. Impide que penetren broxas e follez.

ESPANTABROXAS. Sobre as chamineras protechendo a dentrada d'as broxas.

MOTILÓN. Capezas de persona fustiatas en finestras, esquinas u fronteras.

PIEDRA MODORRERA. Piedras con un forato natural que protecheban o bestiar e a casa.

CULEBRAS. Esculpitas en puertas e finestras. Tamién aparixen forrando con a suya piel instrumentos mosicals como gaitas de boto, chiflos...

DRAGONS. En as canaleras, de metal, u esculpitos en piedra. Tamién en os elementos de forcha asoziatos á ra chaminera: caminals, cremallo, etc.

RAMAS DE BUCHETA *(Ruscus aculeatus)*, bendezitas o Domingo de Ramos. A bucheta u buxarreta ye a más comuna, anque tamién s'emplega a cardonera, l'abet u o buxo. En Piedrafita s'elaboraba un ramo sobre un tocho de salz que, fincato en o suelo, protecheba os campos.

MOTIVOS ASTRALS. Hexafolias e atros simbolos de piedra, forcha u fusta. En casas e trastes.

CRUZERO. Elemento proteutor de cruzillatas, camins e dentradas d'os lugars. Gosan estar de piedra, ne b'ha de rematatos en una cruz de forcha.

SIMBOLOS. Cabezers, parez e puertas s'implen de simbolos estranios, bellas begadas difízils d'interpretar, que emparan a casa de cualsiquier mal.

AMULETOS. Tota mena de trastes con simbolochía proteutora, mesmo zarpas e garras d'animals, os más comuns de chabalins, alicas, sarrios u mesmo onsos. Tamién simbolos falicos de fertilidat u as rastras de baltizar.

Son elementos de defensa pasiva, sin dembargo, antismás se daban ritos autivos, como os esconchuros á personas, animals, cullitas, campos u tronadas. Un caso peculiar estió lo d'os *saludadors*, "conoxedors de broxas". Francisco Casabona petenó por a val de Tena en 1623 con papers falsificatos, ofrexendo-se ta reconoxer á ras broxas d'istas montañas. Pediba cabalgadura, diners e chenta: "exercitó l'ofizio de *saludador* saludando tota ra chen, ganaus e abrios, soflando-les e dezindo una orazión cuan los saludaba". Siñalá como broxas á dezenas de mullers dende Yésero dica Sallent. Por suerte estió denunziato, chuzgato e condenato á zien azotes, seis años de galeras e diez d'exilio.

FRANÇAIS

Protégez-vous du mal

Au fil du temps, des éléments de défense contre les sorcières et le mal se sont ajoutés à la culture du Haut-Aragon. Les plus connues sont situées dans les différentes ouvertures des maisons : cheminée, porte, fenêtres, angles, généralement en pierre, céramique, fer forgé ou bois. On trouve également des éléments végétaux de diverses espèces à feuilles persistantes, avec une symbolique solaire comme la *cardincha* ou le bouquet de Saint Jean, une sélection de fleurs cueillies lors de la nuit magique du solstice d'été.

CARDINCHA. Il est placé sur les portes, les cheminées ou les fenêtres. Il empêche l'entrée des sorcières et des elfes.

ESPANTABROXAS. Sur les cheminées protégeant l'entrée des sorcières.

MOTILÓN. Têtes de personnes sculptées sur des fenêtres, des angles ou des façades.

PIERRE DE MODORRERA. Des pierres avec un trou naturel qui protégeait le bétail et la maison.

DES SERPENTS. Sculpté sur les portes et les fenêtres. Il recouvre également de sa peau des instruments de musique tels que des cornemuses.

LES DRAGONS. Dans les gouttières, faites de métal ou sculptées dans la pierre. Également dans les éléments forgés associés à la cheminée : *morillos*, *cremallo* ou *llar*, etc.

BRANCHES DE RUSCUS ACULEATUS. Bénies le dimanche des Rameaux. Le ruscus est le plus courant, mais le houx, le sapin et le buis sont également utilisés. À Piedrafita, un bouquet était confectionné sur un bâton de saule qui, cloué au sol, protégeait les champs.

MOTIFS ASTRAUX. Hexafolia et autres symboles en pierre, fer forgé ou bois. Dans les maisons et les ustensiles.

CRUCIFIX. Élément protecteur des carrefours et des entrées de villes.

SYMBOLES. Les linteaux, les murs et les portes sont remplis de symboles étranges, parfois difficiles à interpréter, qui protègent la maison de tout mal.

AMULETTES. Toutes sortes d'objets ayant un symbolisme protecteur, y compris des griffes ou des pattes d'animaux.

Ce sont des éléments de défense passive, mais à d'autres époques, il existait des rites actifs, comme des exorcismes sur des personnes, des animaux, des cultures, des champs ou des tempêtes. Un cas particulier était celui des greeters, "connaisseurs de *broxas*". Francisco Casabona a parcouru la vallée de Tena en 1623 avec des papiers falsifiés, proposant de reconnaître les sorcières de ces montagnes. Il demandait des chevaux, de l'argent et de la nourriture : "il exerçait la fonction de *saludador*, saluant tous les gens, le bétail et les animaux [de trait et de ferme] en soufflant dessus et en disant une prière lorsqu'il les saluait". Il a accusé des dizaines de femmes de Yésero à Sallent d'être des sorcières. Heureusement, il est dénoncé, jugé et condamné à cent coups de fouet, six ans de galères et dix ans de bannissement.

ENGLISH

Protection from evil

Over time, elements of defence against witches and evil have been added to the culture of Alto Aragon. The best known are placed in the different openings of the houses: chimney, door, windows, corners, usually made of stone, ceramic, wrought iron or wood. There are also plant elements of various evergreen species, with solar symbolism such as the *cardincha* or the St. John's bouquet, a selection of flowers picked on that magical night of the summer solstice.

CARDINCHA. It is placed on doors, chimneys or windows. It prevents witches or elves from entering.

ESPANTABROXAS. Placed on chimneys to protect the entrance of witches.

MOTILÓN. Sculpted human heads on windows, corners or façades.

MODORRERA STONE. Stones with a natural hole that protected livestock and the house.

SNAKES. Sculpted on doors and windows. He also covered musical instruments such as bagpipes with his skin.

DRAGONS. In the gutters, made of metal or sculpted in stone. Also on the wrought iron elements associated with the fireplace: *morillos*, *cremallo* or *llar*, etc.

RUSCUS ACULEATUS. Branches, blessed on Palm Sunday. Ruscus is the most common, although holly, fir and boxwood are also used. In Piedrafita, a bouquet was made on a willow pole which, nailed to the ground, protected the fields.

ASTRAL MOTIFS. *Hexafolia* and other symbols made of stone, wrought iron or wood. On houses and utensils.

CRUCIFIX. Protective element at crossroads and entrances to villages.

SYMBOLS. Lintels, walls and doors are filled with strange symbols, sometimes difficult to interpret, which protect the house from all evil.

AMULETS. All kinds of objects with protective symbolism, including claws or animal paws.

These are elements of passive defence, although in other times active rites were performed, such as exorcisms for people, animals, crops, fields or storms. A peculiar case was that of the *saludadores*, "connoisseurs of broxas". Francisco Casabona travelled around the Tena valley in 1623 with forged papers, offering to recognise the witches of these mountains. He asked for horses, money and food: "he worked as a *saludador*, greeting all the people, livestock and animals [draught and farm animals] by blowing on them and saying a prayer when he greeted them". He accused dozens of women from Yésero to Sallent of being witches. Luckily, he was denounced, tried and sentenced to one hundred lashes, six years in the galleys and ten years of banishment.

© Comarca Alto Gállego
Realiza: Tintanueva S.L. Textos: Rafa Vallés. Fotografías: Santiago Cabello, Rafa Vallés. Diseño: Santiago Cabello. Imprime: Pulsar Soluciones

CENTRO DE INTERPRETACIÓN

BRUJERÍA EN EL ALTO GÁLLEGO

La brujería engloba una serie de fenómenos que fueron importantes para la historia local durante los últimos siglos. Brujas eran quienes acudían a *combites de broxas*, reuniones, en la *Lana d'o Buco*, el akelarre (buco - aker: 'cabrón', lana - larre: 'prado', aragonés y vasco). Reuniones presididas por el diablo en forma de macho cabrío. Tenían en común con los brujos, *bruxons*, el haber vendido su alma al diablo. Sobre este esquema general, el adjetivo de bruja y brujo se aplicó a cuantos chivos expiatorios se creyó oportuno.

Para combatirlos se establecieron durante los siglos XVI y XVII una serie de *Estatutos de Desafuero* que incumbían a pueblos o comarcas y que permitían actuar con desafuero contra amenazas como la brujería. Los fueros, las leyes de Aragón, prohibían desde el siglo XIV la tortura, el *tormento* de los acusados, y establecían diversas garantías de los mismos, los estatutos de desafuero permitían, en contra de la legislación del reino, suspender derechos y dictaminar penas de muerte.

Se buscaba acabar con la *broxería*, los *fetillos*, la *sortillería*, la *metzinería*, la *ponzonería* y los *enerbolamientos*, esto es: brujería, hechizos, sortilegios y envenenamientos por pócimas, ungüentos o hierbas. Así, los temores de aquellas sociedades se descargaron contra la población más subordinada, las mujeres, en especial si eran extranjeras, viudas y mayores. Bien es cierto que de los juicios efectuados por la Inquisición en Aragón, el 70% afectaron a varones, al contrario que en el resto de Europa, pero si miramos a la justicia ordinaria, la del desafuero, la proporción se invierte.

Las mujeres, por otra parte, eran a menudo consideradas víctimas, poseídas por el diablo, por medio de artes de brujería. Aunque los hechos más conocidos fueron los que afectaron al valle de Tena en el siglo XVII, las *obsesas*, *endemoniadas*, *posesas* o *espiritadas* fueron objeto de exorcismos públicos hasta bien entrado el siglo XX (1962). Se congregaban en Jaca y en Yebra de Basa con ocasión de las celebraciones de Santa Orosia, coincidiendo con el solsticio de verano. Llegaban desde Aragón y Bearn en una mezcla de fiesta y rito a menudo considerada degenerada, lo que llevó a su prohibición.

Testigos de aquellos tiempos, todavía son visibles en el Alto Gállego numerosos elementos protectores contra la brujería en chimeneas, fachadas, puertas y ventanas de los edificios, así como el recuerdo de ritos practicados hasta nuestros días.

En las fotografías de arriba, imagen de uno de los expantallargos que se custodian en el Museo Ángel Orensanz y de Artes de Serrablo, y busto de Santa Orosia. Debajo, escena de los endemoniados de Santa Orosia de Jaca, tomada por el fotógrafo Francisco de las Heras a comienzos del siglo XX, y romería de Yebra de Basa. Las fotos de la parte inferior muestran el enigmático dintel de Casa Lanaspa, de Javierrelatre y la cocina recreada en el Museo Ángel Orensanz.

SALLENT DE GÁLLEGO

Localidad con un cuidado casco urbano en el que se observan elementos protectores de interés. Destaca la iglesia parroquial del siglo XVI. De aquí procedían algunas de las mujeres condenadas por brujas en los siglos XVI y XVII.

PANTICOSA

En las fachadas de las casas más antiguas de la localidad se pueden rastrear interesantes símbolos tallados en piedra. La iglesia es del siglo XVI, durante el cual se dieron diversos procesos de brujería. En su término se encuentra el "*Forato de ros Diaples*".

SANDINIÉS

Pasa por ser una de las localidades tensinas con un casco urbano más cuidado. Recorrer sus calles es un disfrute, pudiendo reparar en sus numerosos elementos de arquitectura tradicional y simbología pirenaica.

TRAMACASTILLA DE TENA

Su iglesia parroquial, de origen románico pero muy reformada el siglo XVII, albergó algunas de las escenas de posesión en el siglo XVII. De aquí procedían algunos de los brujos y brujas de la comarca.

PIEDRAFITA DE JACA

La localidad en la que nos encontramos conserva numerosas muestras de arquitectura de gran interés. Entre este pueblo y Tramacastilla se encuentra el "Bosque de Betato", en el que es tradición que se celebraron encuentros de brujas.

EL PUEYO DE JACA

En esta villa se conservan valiosas muestras de arquitectura tradicional. En el Palacete de la Viñaza (hoy albergue) se sitúa la historia de Celina, cuyo fantasma se dice ronda el lugar, en especial la noche de Todos los Santos.

HOZ DE JACA

Esta pequeña población se recuesta en las faldas de la sierra Tendenera, con unas inmejorables vistas del valle y del embalse de Búbal desde las alturas de su mirador.

GAVÍN

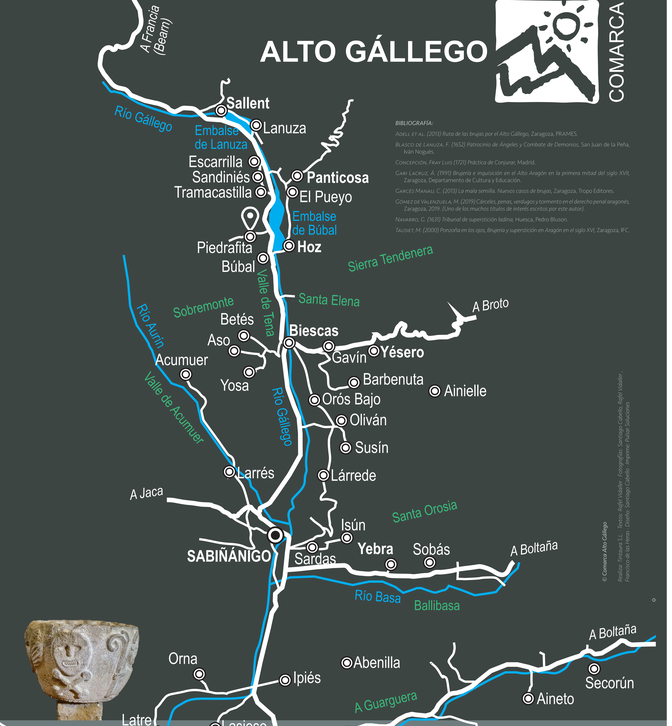
No lejos de su casco urbano se encuentran, en medio de bosques y prados, la iglesia de San Bartolomé y los restos del monasterio de San Pelay, de estilo románico-mozárabe serrablés.

BIESCAS

En los dos barrios históricos de la villa se pueden apreciar elementos arquitectónicos de interés, como la Torraza. Más al norte, la ermita de Santa Elena exhibe los valores que hicieron de ese rincón un centro de culto de gran antigüedad, como lo atestiguan los dos dólmenes que descansan en su parte baja.

SABIÑÁNIGO

En el Museo Ángel Orensanz y de Artes de Serrablo se exponen todos los iconos de la cultura popular altoaragonesa, entre ellos diferentes elementos protectores contra brujas o hechizos.



ARAGONÉS

Broxería en l'Alto Galligo

A broxería culle una serie de fenomenos que estioron importans ta ra istoria local en os zaguers sieglos. "Broxas" yeran as que acudiban á combites de broxas en a Lana d'o Buco, o *akelarre* (aker = buco, larre = lana, patro). Reunions presiditas por o diaple con traza de crabón. Teneban en común con os bruxons aber vendito a suya alma á ro diaple. Sobre iste esquema cheneral, l'adchetivo de broxa e bruxón s'aplicó á ras victimas espiatorias que se chuzgó oportuno.

Ta combatir-las s'establioron entre os sieglos XVI y XVII una serie d'Estatutos de Desafuero que incumbiban á lugars u redoladas e que permitiban autuar con desafuero cuentra menazas como a broxería. Os fueros, as leis d'Aragón, vetaban dende o sieglo XIV a tortura, o turmento d'os acusatos, y estabiban diversas guarenzias d'os mesmos; os estatutos de desafuero permitiban, en cuentra d'a lechislazión d'o reino, suspender dreitos e ditaminar penas de muerte.

Se miraba d'acabar con a broxería, os fetillos, a sortillería, a *metzinería*, a pozonería e os enerbolamientos, isto ye: mal daus y envenenamientos por *pozons*, unturas u yerbas. Asinas, as temors d'aquellas sozieda'se descargaron cuentra a poblazión más subordinata, as mullers, más que más si yeran foranas, viduas e mayors. Bien ye zierto que d'os chuizios levatos por a Inquisizión en Aragón, o 70% afeutoron á varons, o contrario que en a resta d'Europa, pero si paramos cuenta d'a chustizia ordinaria, a d'o desafuero, á proporzión s'invierte.

As mullers, antiparte, yeran á ormino consideradas victimas, poseyitas por o diaple, por meyo d'artes de broxería. Anque os feitos más conoxitos estioron os que afeutoron á ra val de Tena en o sieglo XVII, as *obsesas*, *endemoniadas*, *posesas u espiritadas* estioron obcheto d'esconchuros publicos dica bien dentrato o sieglo XX (1962). S'achuntaban en Chaca y en Yebra de Basa ta ras zelebrazions de Santa Orosia, en o solstizio de verano. Plegaban dende Aragón e Biarn en una mezcla de fiesta e rito asobén considerata dechenerata, o que levó á que se vetasen.

Testigos d'aquels tiempos, encara se pueden trobar en o Alto Galligo numbrosos elementos proteutors cuentra a broxería, en chamineras, fronteras, puertas e finestras d'os edifizios, asinas como a memoria de ritos prauticatos dica os nuestros días.

FRANÇAIS

Sorcellerie à Alto Gállego

La sorcellerie englobe une série de phénomènes qui ont été importants pour l'histoire locale au cours des derniers siècles. Les sorcières étaient celles qui se rendaient aux combites de *broxas*, réunions, dans la *Lana d'o Buco*, l'*akelarre* (buco - aker : " chèvre ", lana - larre : " prairie ", aragonais et basque). Des réunions présidées par le diable sous la forme d'un bouc. Ils avaient en commun avec les sorcières, *bruxóns*, d'avoir vendu leur âme au diable. Sur ce schéma général, l'adjectif de sorcière et de sorcier était appliqué à autant de boucs émissaires que l'on jugeait appropriés.

Afin de les combattre, une série de statuts de défiance ont été établis au cours des 16e et 17e siècles, qui incombaient aux villes ou aux comtés et qui leur permettaient d'agir avec défiance contre des menaces telles que la sorcellerie. Les *fueros*, les lois d'Aragon, interdisaient depuis le XIVe siècle la torture et le supplice de l'accusé, et établissaient diverses garanties pour ce dernier. Les statuts de défiance permettaient, contrairement à la législation du royaume, de suspendre les droits et de prononcer des condamnations à mort.

L'objectif était de mettre fin à la *broxería*, aux *fetillos*, à la *sortillería*, à la *metzinería*, à la *ponzonería* et aux *enerbolamientos*, c'est-à-dire à la sorcellerie, aux sorts, et à l'empoisonnement par des potions, des onguents ou des herbes. Ainsi, les peurs de ces sociétés étaient déversées sur la population la plus subordonnée, les femmes, surtout si elles étaient étrangères, veuves et âgées. Il est vrai que 70% des procès menés par l'Inquisition en Aragon touchaient des hommes, contrairement au reste de l'Europe, mais si l'on considère la justice ordinaire, celle de la désaffiliation, la proportion est inversée.

Les femmes, quant à elles, étaient souvent considérées comme des victimes, possédées par le diable, par le biais de la sorcellerie. Bien que les événements les plus connus soient ceux qui ont touché la vallée de Tena au XVIIe siècle, les obsédées, les possédées, les possédantes ou les spirites ont fait l'objet d'exorcismes publics jusqu'à une bonne partie du XXe siècle (1962). Ils se sont réunis à Jaca et à Yebra de Basa à l'occasion des fêtes de *Santa Orosia*, qui coïncident avec le solstice d'été. Ils venaient d'Aragon et du Béarn dans un mélange de fête et de rite souvent considéré comme dégénéré, ce qui a conduit à leur interdiction.

Témoins de cette époque, de nombreux éléments de protection contre la sorcellerie sont encore visibles à Alto Gállego sur les cheminées, les façades, les portes et les fenêtres des bâtiments, ainsi que le souvenir de rites pratiqués jusqu'à ce jour.

ENGLISH

Witchcraft in Alto Gállego

Witchcraft encompasses a series of phenomena that were important for local history during the last centuries. Witches were those who attended combites de *broxas*, meetings, in the *Lana d'o Buco*, the *akelarre* (buco - aker: 'goat', lana - larre: 'meadow', Aragonese and Basque). Meetings presided over by the devil in the form of a goat. They had in common with the witches, *bruxóns*, that they had sold their souls to the devil. Based on this general scheme, the adjective witch and warlock was applied to as many scapegoats as were deemed appropriate.

In order to combat them, during the 16th and 17th centuries, a series of Statutes of Defiance were established for towns and counties, which allowed them to act with defiance against threats such as witchcraft. The *fueros*, the laws of Aragon, had prohibited torture and torment of the accused since the 14th century, and established various guarantees for the same, the statutes of defiance allowed, contrary to the legislation of the kingdom, the suspension of rights and death sentences.

The aim was to put an end to *broxería*, *fetillos*, *sortillería*, *metzinería*, *ponzonería* and *enerbolamientos*, i.e. witchcraft, spells, sorcery and poisoning by potions, ointments or herbs. Thus, the fears of those societies were directed against the most subordinate population, the women, especially if they were foreigners, widows and elderly. It is true that of the trials carried out by the Inquisition in Aragon, 70% affected men, unlike in the rest of Europe, but if we look at ordinary justice, that of the *desafuero*, the proportion is reversed.

Women, on the other hand, were often considered victims, possessed by the devil, by means of witchcraft. Although the best known events were those that affected the Tena valley in the 17th century, obsessed, possessed or spirited women were the subject of public exorcisms until well into the 20th century (1962). They gathered in Jaca and Yebra de Basa on the occasion of the celebrations of *Santa Orosia*, coinciding with the summer solstice. They came from Aragon and Bearn in a mixture of festivity and rite often considered degenerate, which led to their prohibition.

Witnesses of those times, numerous protective elements against witchcraft are still visible in Alto Gállego on chimneys, façades, doors and windows of buildings, as well as the memory of rites practised up to the present day.

YÉSERO

En sus calles se conservan interesantes ejemplos de arquitectura tradicional, (chimeneas con *espantabroxas*, solanares y dinteles esculpidos). En la Casa de la Pez (s. XVI) se detallan los trabajos de extracción de la pez, actividad fundamental en el pasado.

YEBRA DE BASA

Además de su casco urbano y las referencias a los casos de brujería, Yebra conserva en su devoción a Santa Orosia y en la romería a su ermita, cada 25 de junio, uno de los elementos imprescindibles del calendario festivo del Alto Gállego.

SOBÁS

La arquitectura tradicional, que conserva toda su esencia, es uno de los grandes atractivos de esta pequeña localidad ubicada muy cerca de Yebra, en el Valle del río Basa.

LÁRREDE

La iglesia de Lárrede es el principal monumento del arte románico-mozárabe serrablés. En la antigua ferrería anexa se puede visitar un centro de interpretación sobre este estilo artístico. La cercana Casa Isábal, es, por su parte, un modelo de arquitectura pirenaica altoaragonesa.

IPIÉS

Muy cerca de las principales vías de comunicación, esta poco conocida localidad atesora interesantísimas muestras de arquitectura popular e historias de brujería.

JAVIERRELATRE

Hermosa villa, en la esquina suroeste de la comarca, que reúne un armonioso casco urbano tradicional. En lo más alto se erige desde el siglo XII la iglesia parroquial, una joya del románico en la que podemos visitar un pequeño museo de arte sacro.

ALTO GÁLLEGO

COMARCA

CENTRO DE
INTERPRETACIÓN

BRUJERÍA EN EL ALTO GÁLLEGO

ZENTRO D'INTERPRETAZIÓN
"BROXERÍA EN L'ALTO GALLIGO"

CENTRE D'INTERPRÉTATION
"SORCELLERIE DANS L'ALTO GÁLLEGO"

INTERPRETATION CENTRE
"WITCHCRAFT IN THE ALTO GÁLLEGO"